

Na storièla par ladìn
“Frida e Elsa”

Riède, guoléo proà a contà na storièla?
Stasé bén atènte... e vardà polito...

**‘L èra n’òta dói rièdes, Frida e Elsa.
An dì les se ciata davante cèsa de Elsa.**

Chésta ‘l é la cariéga de *Frida*
e chésta ‘l é chéla de Elsa.

FRIDA= Ió èi inón *Frida*, èi sié ane.

ELSA= Ió èi inón Elsa, èi diés ane.

FRIDA= Elsa, cé sósto daòs a fèi?

ELSA= Són daòs a duià có la mè pupa!

FRIDA= Elsa, par piazér, làseme duià có la tò pupa!

ELSA= Nò, nò, nò! Té sós masa pìzola.

FRIDA= Elsa, té préo, làseme duià an tìn apède té!

ELSA= Nò, nò, nò! Té sós masa pìzola.

FRIDA= Ma cé disto?!
Nó són masa pìzola, ió èi sié ane!

ELSA= Scólta, *Frida*, ió èi diés ane e tu t’ in as sié,
té sós masa pìzola!

Frida la taca a piande...

FRIDA= *Gnèèè.... gnèèè.... gnèèè...*

ELSA= Sgnifa... sgnifa... sgnifa...
Té sós daòs a sgnifà...
Té sós masa pìzola!

Puóco daspò la dói riédes les va ize cèsa de Elsa.

FRIDA= Elsa, cé sósto daòs a fèi?

ELSA= Són daòs a sonà al foléto¹

FRIDA= Elsa, par piazér, làseme proà a sonà al foléto.

ELSA= Nò, nò, nò! Té sós masa pìzola.

FRIDA= Elsa, té préo, làseme sonà an tìn al foléto!

ELSA= Nò, nò, nò! Té sós masa pìzola.
Té sós masa pìzola.

FRIDA= Ma cé disto?!
Nó són masa pìzola, ió èi sié ane!
Nó són masa pìzola!

ELSA= Scólta, Frida, ió èi diés ane e tu t' in as sié,
té sós masa pìzola!

Frida la taca a piande...

FRIDA= Gnèèè.... gnèèè.... gnèèè....
I cónto *d*uto a la mare!
gnèèè.... gnèèè.... gnèèè....

ELSA= Sgnifa... sgnifa... sgnifa...
Té sós daòs a sgnifà...
Varda! Té sós daòs a sgnifà...!
Té sós par da sèn masa pìzola!
Té sós na pìzola sgnifa!

1= armonica a bocca

Daspò an tìn la dói riédes les va ize canbra e... stasé bén atènte a chél che suziéde.

FRIDA= Elsa, cé fasto *adès*?

ELSA= Èi chéla de mé pausà, làseme in pas!

FRIDA= ...Ssshhh... Elsa l'è daòs a dormì!
Ió nó duórmò ...
m'in èi pensà una...
Adès... la spaseméo... tip...tap...tip...tap...
Buuuh...!!!

Elsa la sé deséda de colpo: l'è duta stremida e la taca a piande.

ELSA= *gnèèè.... gnèèè.... gnèèè....*
Té sós n'insemenida... *gnèèè.... gnèèè.... gnèèè....*
Té mé as spasemà... *gnèèè.... gnèèè.... gnèèè....*

FRIDA= **Aaah! Aaah!**
Sgnifa... sgnifa... sgnifa...
Varda! Té sós daòs a sgnifà...!
Té sós masa pìzola!
Aaah! Aaah!
Té sós par da sèn masa pìzola!
Té sós na pìzola sgnifa!
Aaah! Aaah!
Adès m'in vado!
Tornarèi a duià apède té canche te saràs pi granda...
Aaah! Aaah!

La storièla la fenise cà.

Elsa l'è inparà la leziòn e ... anche nosàutre!!!

Simboli specifici utilizzati con grafia particolare

<u>Uso</u> <u>di</u>	<u>Es. nel</u> <u>testo</u>	<u>Al</u> <u>posto</u> <u>di</u>	<u>es.</u> <u>Ladino</u>	<u>come in</u> <u>italiano/inglese</u>	<u>definizione fonetica</u> _____	<u>IPA</u>
d	dié <u>d</u> o	Ɔ ɔ	dié <u>p</u> o	inglese th in the	fricativa, interdentale, sonora	ð
s	cè <u>s</u> a	Ÿ ŷ	cè <u>Ÿ</u> a	ro <u>s</u> a	<u>continua sibilante</u> <u>alveolare sonora</u>	z
z	pì <u>z</u> ola	Å å	pì <u>å</u> ol a	inglese th in th <u>ing</u>	fricativa, interdentale, sorda	θ

La traduzione dell' intera storia è di : Lucia Talamini de la Tela;
è stata letta ed approvata dalla Commissione per il Vocabolario dei Ladìn d'Oltrechiusa.